

詩篇第十五篇譯文對照

【詩十五 1】

〔和合本〕「耶和華阿，誰能寄居你的帳幕？誰能住在你的聖山？」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主阿，誰能寄居你的帳棚？誰能住在你的聖山呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！誰能在你的帳幕裡寄居？誰能在你的聖山上居住呢？」

〔現代譯本〕「上主啊，誰可進入你的聖殿？誰可居住在你的聖山錫安？」

〔當代譯本〕「主啊，誰能在你聖山上的會幕裡安然居住呢？」

〔文理本〕「耶和華歟、孰得寓爾帷幕、居爾聖山、」

〔思高譯本〕「上主，誰能在你的帳幕裏居住？上主，誰能在你的聖山上安處？」

〔牧靈譯本〕「“上主，誰能住在你的帳幕中？誰能安居在你的聖山上？”

【詩十五 2】

〔和合本〕「就是行為正直，作事公義，心裡說實話的人。」

〔呂振中譯〕「就是行為純全、作事公義、心裏說真話的人；」

〔新譯本〕「就是行為完全，作事公義，心裡說誠實話的人。」

〔現代譯本〕「就是行為正直，凡事順從神的人。他說話真誠，」

〔當代譯本〕「就是那行為正直、秉性忠厚的人。」

〔文理本〕「必也步履正直、行為公義、心誠言實、」

〔思高譯本〕「只有那行為正直，作事公平，從自己心裏說誠實話的人，」

〔牧靈譯本〕「就是行為端正，以天主的旨意行事的人，他說話誠實，」

【詩十五 3】

〔和合本〕「他不以舌頭讒謗人，不惡待朋友，也不隨夥毀謗鄰里；」

〔呂振中譯〕「他不以舌頭讒毀人，不惡待朋友，也不襲取閒話去毀謗鄰近；」

〔新譯本〕「他不以舌頭詆毀人，不惡待朋友，也不毀謗他的鄰居。」

〔現代譯本〕「不毀謗人。他不做對不起朋友的事，不造謠中傷鄰居。」

〔當代譯本〕「他不愛說中傷別人的話，不行惡傷害鄰人，也不毀謗朋友。」

〔文理本〕「舌無誹謗、不虐友朋、不侮鄰里、」

〔思高譯本〕「他不信口非議，危害兄弟，更不會對鄰里，恃勢詆欺，」

〔牧靈譯本〕「從不口出惡語，不惡待同伴，也從不仗勢危害鄰人；」

【詩十五 4】

〔和合本〕「他眼中藐視匪類，卻尊重那敬畏耶和華的人。他發了誓，雖然自己吃虧，也不更改。」

〔呂振中譯〕「他眼中看為匪類當被藐視，但敬畏永恆主的人、他卻尊重；他起了誓，雖自己喫虧、也不更改；」

〔新譯本〕「他眼中藐視卑鄙的人，卻尊重敬畏耶和華的人。他起了誓，縱然自己吃虧，也不更改。」

〔現代譯本〕「他輕視犯罪作惡的人，尊重敬畏上主的人；他不惜因履行諾言吃虧。」

〔當代譯本〕「他憎厭罪惡，卻尊重敬畏主的人。他們起了誓，雖然吃虧，也不棄誓。」

〔文理本〕「奸惡者睥睨之、寅畏耶和華者尊重之、誓雖損己、不變其志、」

〔思高譯本〕「對作惡犯罪的人睥睨，對敬畏天主的人重視；宣誓雖損己，亦不作廢，」

〔牧靈譯本〕「他鄙視狠毒的倡狂者，深深敬重天主的僕人，寧願捨棄一切，也要堅守諾言；」

【詩十五 5】

〔和合本〕「他不放債取利，不受賄賂以害無辜。行這些事的人必永不動搖。」

〔呂振中譯〕「他不將銀錢放債取利，也不受賄賂以害無辜。行這些事的人必永不動搖。」

〔新譯本〕「他不拿自己的銀子放債取利，也不收受賄賂陷害無辜；行這些事的人，必永不動搖。」

〔現代譯本〕「他借錢給人不索取利息，也不受賄賂來陷害無辜。做這樣事的人永不失敗。」

〔當代譯本〕「他借出金錢不是為了謀取利息。他也不受賄去誣害無辜的人。這樣的人必能永遠站得穩固。」

〔文理本〕「不貸金以權子母、不受賄而害無辜、若此之人、永不動搖兮、」

〔思高譯本〕「從不放債，貪取重利，從不受賄，傷害無辜；這樣行事，永定不移。」

〔牧靈譯本〕「他從不放債取利，也絕不受賄去傷害無辜，如此仁君，無可動搖。」